



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

RREGULLORE (QRK) NR.05/2021 PËR TRAJTIMIN E KOMPENSIMIT PËR OFRIMIN E SHËRBIMEVE TË INTERESIT TË PËRGJITHSHËM EKONOMIK¹

REGULATION (GRK) NO. 05/2021 ON TREATMENT OF COMPENSATION FOR THE PROVISION OF GENERAL ECONOMIC INTEREST SERVICES²

UREDBA (VRK) BR.05/2021 O TRETMANU NAKNADE ZA PRUŽANJE USLUGA OPŠTEG EKONOMSKOG INTERESA³

¹ Rregullorja (QRK) – Nr. 05/2021 për Trajtimin e Kompensimit për Ofrimin e Shërbimeve të Interesit të Përgjithshëm Ekonomik, është miratuar në mbledhjen e 34-të të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin Nr.18/34, datë 08.09.2021.

² Regulation (GRK) – No. 05/2021 on Treatment of Compensation for the Provision of General Economic Interest Services, was approved on the 34th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No.18/34, dated 08/09/2021.

³ Uredbe (VRK) – Br. 05/2021 o Tretmanu Naknade za Pružanje Usluga Opšteg Ekonomskog Interesa, usvojen je na 34 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br.18/34, datum 08.09.2021.

<p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 93, paragrafit 4 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, neneve 6, 7 dhe 11 të Ligjit Nr. 05 / L-100 për Ndihmën Shtetërore (Gazeta Zyrtare Nr. 3, datë 17 janar 2017), si dhe Nenit 19, paragrafit 6.2 i Rregullores së Punës të Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare Nr. 15, datë 12 shtator 2011).</p> <p>Nxjerr:</p> <p>RREGULLORE (QRK) NR.05/2021 PËR TRAJTIMIN E KOMPENSIMIT PËR OFRIMIN E SHËRBIMEVE TË INTERESIT TË PËRGJITHSHËM EKONOMIK</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Kjo rregullore përcakton kriteret dhe procedurat për dhënien dhe trajtimin e kompensimit për ofrimin e Shërbimeve të</p>	<p>Government of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 93, paragraph 4 of the Constitution of the Republic of Kosovo, Articles 6, 7 and 11 of Law No. 05 / L-100 on State Aid (Official Gazette No. 3, dated 17 January 2017), as well as Article 19, paragraph 6.2 of the Rules of Procedure of the Government No. 09/2011 (Official Gazette No. 15, dated 12 September 2011).</p> <p>Approves:</p> <p>REGULATION (GRK) NO. 05/2021 ON TREATMENT OF COMPENSATION FOR THE PROVISION OF GENERAL ECONOMIC INTEREST SERVICES</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISION</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>1. This Regulation defines the criteria and procedures for providing compensation for the supply of Services of General</p>	<p>Vlada Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 93, stav 4 Ustava Republike Kosovo, članova 6, 7 i 11 Zakona br. 05 / L-100 o državnoj pomoći (Službeni list br. 3, od 17. januara 2017. godine), kao i člana 19. stav 6.2 Poslovnika o radu Vlade br. 09/2011 (Službeni list br. 15, dana 12. septembar 2011. godine).</p> <p>Usvaja:</p> <p>UREDBA (VRK) BR.05/2021 O TRETMANU NAKNADE ZA PRUŽANJE USLUGA OPŠTEG EKONOMSKOG INTERESA</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>1. Ova uredba utvrđuje kriterijume i postupke za obezbeđivanje naknade za pružanje usluga od opšteg ekonomskog</p>
---	---	--

<p>Interesit të Përgjithshëm Ekonomik sipas Ligjit për Ndihmën Shtetërore.</p> <p>2. Kjo rregullore është në përputhje me Vendimin e Komisionit të BE Nr. 2012/21 / EU të datës 20 dhjetor 2011, për zbatimin e Nenit 106 (2) të Traktatit për Funksonimin e Bashkimit Evropian për ndihmën shtetërore në formën e kompensimit të obligimeve të shërbimit publik dhënë ndërmarrjeve të caktuara për funksionimin e shërbimeve me interes të përgjithshëm ekonomik; Kornizën e BE-së për Ndihmën Shtetërore në formën e kompensimit të obligimit të shërbimit publik; dhe Rregulloren e Komisionit të BE-së Nr. 360/2012, e 25 prillit 2012 për zbatimin e neneve 107 dhe 108 të Traktatit për Funksonimin e Bashkimit Evropian për ndihmën de minimis të dhënë ndërmarrjeve që ofrojnë shërbime me interes të përgjithshëm ekonomik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e kësaj rregulloreje përcaktojnë rrethanat në të cilat Ligji për Ndihmën Shtetërore zbatohet për kompensimin e</p>	<p>Economic Interest according to the Law on State Aid.</p> <p>2. This Regulation is in accordance with EU Commission Decision No. 2012/21/EU of 20 December 2011 on the application of Article 106 (2) of the Treaty on the Functioning of the European Union to State aid in the form of public service obligations compensation granted to certain undertakings for the operation of services of general economic interest, the EU framework for State Aid in the form of Public Service Obligation compensation, and the EU Commission Regulation No. 360/2012 of 25 April 2012 on the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union to de minimis aid granted to undertakings providing services of general economic interest.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope of Work</p> <p>This Regulation sets out the circumstances in which the Law on State Aid applies to compensation provided to public or private</p>	<p>interesa u skladu sa Zakonom o državnoj pomoći.</p> <p>2. Ova uredba je u skladu sa Odlukom Komisije EU br. 2012/21 / EU od 20. decembra 2011. godine o sprovođenju člana 106 (2) Ugovora o funkcionisanju Evropske unije za državnu pomoć u obliku naknade za obaveze javnih usluga dodeljena određenim preduzećima za obavljanje usluga od opšteg ekonomskog interesa, okvir EU za državnu pomoć u obliku naknade za obavezu javnih usluga, i Uredba Komisije EU br. 360/2012 od 25. aprila 2012. o sprovođenju članova 107. i 108. Ugovora o funkcionisanju Evropske unije za de minimis pomoć koja se dodeljuje preduzećima koja pružaju usluge od opšteg ekonomskog interesa.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Ova uredba utvrđuje okolnosti u kojima se Zakon o državnoj pomoći sprovodi na naknadu koja se pruža javnim ili privatnim</p>
---	--	---

<p>dhënë ndërmarrjeve publike ose private për ofrimin e një shërbimi me interes të përgjithshëm ekonomik të caktuar atyre si një detyrim sipas akteve ligjore përkatëse, si dhe rregullat që duhet të zbatohen në ato rrethana në përputhje me Ligjin për Ndhimën Shtetërore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Termet e përdorura në këtë rregullore kanë këto kuptime:</p> <p>1.1 "Shërbim i interesit të përgjithshëm ekonomik" këtu e më tutje SHIPE, është shërbimi publik operimi i të cilit, plotësisht ose pjesërisht, i është besuar (ngarkuar) nga shteti një ndërmarrjeje publike ose private në rrethanat kur një ndërmarrje tregtare nuk do ta ofronte atë shërbim dhe për të cilin shteti siguron kompensimin financiar të drejtpërdrejtë apo të tërthortë.</p> <p>2. Termet e përdorura në këtë Rregullore kanë kuptimin e njëjtë si në përkufizimet e dhëna në Ligjin nr. 05 / L-100 për Ndhimën Shtetërore.</p>	<p>undertakings for the supply of a service of general economic interest assigned to them as an obligation under relevant legal acts and the rules to be applied in those circumstances in accordance with the Law on State Aid.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this regulation have the following meanings:</p> <p>1.1 "Service of general economic interest" hereinafter referred to as SGEI, is a public service the operation of which, in whole or in part, is entrusted (charged) by the state to a public or private undertakings in circumstances where a commercial enterprise would not provide that service and for which the state provides direct or indirect financial compensation.</p> <p>2. The terms used in this Regulation have the same meaning as in the definitions given in Law no. 05 / L-100 on State Aid.</p>	<p>preduzećima za pružanje usluge od opšteg ekonomskog interesa koja im je dodeljena kao obaveza prema relevantnim pravnim aktima, kao i pravila koja se treba sprovoditi u okolnostima u skladu sa Zakonom o državnoj pomoći.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Termini korišćeni u ovom pravilniku imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. "Usluga od opšteg ekonomskog interesa" (u daljem tekstu UOEI), je javna usluga čiju funkciju država u potpunosti ili delimično poverava javnom ili privatnom preduzeću u okolnostima u kojima trgovinsko preduzeće ne bi pružalo tu uslugu ili je ne bi pružalo pod istim uslovima i za koju država pruža direktnu ili indirektnu novčanu naknadu.</p> <p>2. Ostali izrazi korišćeni u ovom Pravilniku imaju isto značenje kao što su utvrđene u Zakonu br. 05 / L-100 o državnoj pomoći.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">KAPITULLI II KRITERET DHE PROCEDURAT E VLERËSIMIT TË NDIHMËS SHIPE</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Kompensimi për ofrimin e shërbimeve me interes të përgjithshëm ekonomik që nuk përbën ndihmë shtetërore</p> <p>1. Ligji për Ndhimën Shtetërore nuk do të zbatohet për kompensimin e marrë nga ndonjë ndërmarrje për ofrimin e një SHIPE, me rastin e zbatimit të kushteve të paraqitura më poshtë, nëse:</p> <p>1.1 ndërmarrjes që përfiton nga kompensimi për ofrimin e SHIPE i janë besuar në mënyrë specifike detyrimet e përcaktuara qartë të shërbimit publik;</p> <p>1.2 masa dhe llogaritja e kompensimit që do t'i sigurohet ndërmarrjes së besuar për ofrimin e SHIPE është përcaktuar paraprakisht në një mënyrë objektive dhe transparente;</p> <p>1.3 kompensimi nuk tejkalon atë që është e nevojshme për të mbuluar të gjitha ose një pjesë të kostove të bëra në ofrimin e SHIPE, duke marrë parasysh</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II CRITERIA AND ASSESSMENT PROCEDURES FOR SHIPE AID</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Compensation for the provision of services of general economic interest which is not State aid</p> <p>1. The Law on State Aid shall not apply to the compensation received by any undertaking for the supply of an SGEI where all of the following conditions apply:</p> <p>1.1 the undertaking benefiting from compensation for the supply of the SGEI has been specifically entrusted with clearly defined public service obligations;</p> <p>1.2 the extent and calculation of the compensation to be provided to the entrusted undertaking for the supply of the SGEI has been established in advance in an objective and transparent manner;</p> <p>1.3 the compensation does not exceed that which is necessary to cover all or part of the costs incurred in supplying the SGEI, taking into account the</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE II KRITERIJUMI I POSTUPCI OCENE BRODSKE POMOĆI</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Naknada za pružanje usluga od opšteg ekonomskog interesa koja nije državna pomoć</p> <p>1. Zakon o državnoj pomoći neće se sprovoditi na nadoknadu koju je bilo koje preduzeće dobilo za pružanje UOEI, prilikom sprovođenja sledećih uslova, ako:</p> <p>1.1 preduzeću koje ima koristi od naknade za pružanje UOEI posebno su poverene jasno utvrđene obaveze javnih usluga;</p> <p>1.2 obim i obračun naknade koja će se poverljivom preduzeću obezbediti za pružanje UOEI utvrđeni su unapred na objektivan i transparentan način;</p> <p>1.3 nadoknada ne premašuje onu koja je neophodna za pokrivanje svih ili dela troškova nastalih u pružanju UOEI , uzimajući u obzir prihod koji pružanje</p>
---	--	--

<p>të ardhurat që mund të gjenerohen nga ofrimi i shërbimit për ndërmarrjen e besuar dhe faktin që ndërmarrja e besuar ka të drejtë të gjeneroj një fitim të arsyeshëm për ofrimin e këtij shërbimi; ose:</p> <p>1.3.1 ndërmarrja e besuar është zgjedhur të ofroj SHIPE përmes një procedure të prokurimit publik; ose</p> <p>1.3.2 në mungesë të një procedure përkatëse të prokurimit publik, niveli i kompensimit përcaktohet në bazë të një analize se sa do t'i kushtonte një ndërmarrjeje tipike, të mirë-drejtuar ofrimi i shërbimit duke marrë parasysh të ardhurat që mund të gjenerohen nga ofrimi i shërbimeve për ndërmarrjen e besuar dhe faktin që ndërmarrja e besuar ka të drejtë të gjeneroj një fitim të arsyeshëm për ofrimin e shërbimit.</p> <p>2. Për qëllimet e paragrafit 1, nën-paragrafit 1.1 të këtij neni, besimi specifik i ofruesit me detyrime të përcaktuara qartë të shërbimit publik kërkon që kjo të përcaktohet në një ose më shumë akte ligjore të autoritetit përkatës publik.</p>	<p>revenue which the the supply of the service may generate for the entrusted undertaking and the fact that the entrusted undertaking is entitled to make a reasonable profit for supplying this service; either:</p> <p>1.3.1 the entrusted undertaking is selected to supply the SGEI by means of a public procurement procedure or,</p> <p>1.3.2 in the absence of a related public procurement procedure, the level of compensation is determined on the basis of an analysis of what it would cost a typical, well-run undertaking to supply the service taking into account the revenue which the the supply of the services may generate for the entrusted undertaking and the fact that the entrusted undertaking is entitled to make a reasonable profit for supplying the service.</p> <p>2. For the purposes of this paragraph 1, sub-paragraph 1 of this Article, the specific entrustment of the provider with clearly defined public service obligations requires that this is set out in one or more legal acts of the relevant public authority.</p>	<p>usluga može generisati od pružanja usluga poverenog preduzeća i činjenicu da povereno preduzeće ima pravo da generiše razumnu dobit od pružanja ove usluge; ili:</p> <p>1.3.1 povereno preduzeće je izabrano za pružanje UOEI putem postupka javne nabavke ili,</p> <p>1.3.2 u nedostatku povezanog postupka javne nabavke, nivo nadoknade utvrđuje se na osnovu analize toga koliko bi tipično, dobro vođenom preduzeću koštalo pružanje usluge, uzimajući u obzir prihod koji se može generisati od pružanja usluga za povereno preduzeće i činjenicu da povereno preduzeće ima pravo da generiše razumnu dobit za pružanje usluge.</p> <p>2. Za potrebe stava 1. podstav 1. ovog člana, posebno poveravanje pružaoca sa jasno definisanim obavezama javnih usluga zahteva da to bude utvrđeno u jednom ili više pravnih akata relevantnog javnog organa.</p>
---	--	--

<p>3. Akti ose aktet përfshijnë:</p> <p>3.1 përmbajtjen dhe kohëzgjatjen e detyrimeve të shërbimit publik;</p> <p>3.2 lidentifikimin e ndërmarrjes dhe (kur është e përshtatshme) territorin përkatës;</p> <p>3.3 natyrën e çdo të drejte ekskluzive ose të veçantë të caktuar ndërmarrjes nga autoriteti publik;</p> <p>3.4 një përshkrim të mekanizmit të kompensimit dhe metodat për llogaritjen, kontrollimin dhe rishikimin e kompensimit;</p> <p>3.5 rregullimet për shmangien dhe rikuperimin e çdo kompensimi të tepërt; dhe</p> <p>3.6 një referencë në këtë rregullore.</p> <p>4. Kompensimi i dhënë ndërmarrjes për ofrimin e SHIPE nuk do të kalojë atë që është e nevojshme për të mbuluar koston neto të ofrimit të shërbimit nga ndërmarrja e besuar, duke përfshirë një fitim të arsyeshëm.</p>	<p>3. The act or acts shall include:</p> <p>3.1 the content and duration of the public service obligations,</p> <p>3.2 the identification of the undertaking and (where appropriate) the territory concerned,</p> <p>3.3 the nature of any exclusive or special rights assigned to the undertaking by the public authority,</p> <p>3.4 a description of the compensation mechanism and the methods for calculating, controlling and reviewing the compensation,</p> <p>3.5 the arrangements for avoiding and recovering any over-compensation, and</p> <p>3.6 a reference to this Regulation.</p> <p>4. The compensation provided to the undertaking for the supply of the SGEI shall not exceed what is necessary to cover the net cost of supplying the service by the entrusted undertaking, including a reasonable profit.</p>	<p>3. Akt ili akti uključuju:</p> <p>3.1 sadržaj i trajanje obaveza javne usluge,</p> <p>3.2 identifikaciju preduzeća i (po potrebi) dotične teritorije,</p> <p>3.3 prirodu bilo kojih ekskluzivnih ili posebnih prava koja su preduzeću dodelili javni organi,</p> <p>3.4 opis mehanizma nadoknade i metoda za izračunavanje, kontrolu i pregled nadoknade,</p> <p>3.5 aranžmane za izbegavanje i povraćaj bilo kakve prekomerne nadoknade, i</p> <p>3.6 upućivanje na ovu Uredbu.</p> <p>4. Naknada koja se dodeljuje preduzeću za UOEI neće premašiti ono što je neophodno za pokrivanje neto troškova pružanja usluge od strane poverenog preduzeća, uključujući razumnu dobit.</p>
---	--	---

<p>5. Çdo mbi-kompensim gjatë periudhës kur është bërë ofrimi i shërbimit do t'i kthehet autoritetit përkatës publik.</p> <p>6. Aty ku shuma e mbi-kompensimit nuk kalon 10% të shumës mesatare vjetore të kompensimit, një mbi-kompensim i tillë mund të bartet në periudhën tjetër, nëse ka, dhe të zbritet nga shuma e kompensimit të pagueshëm për atë periudhë.</p> <p>7. Për qëllimet e paragrafit 1, nënparagrafet 1.3.1 dhe 1.3.2 të këtij neni:</p> <p>7.1 procedura e prokurimit publik duhet të jetë në përputhje me Ligjin për Prokurimin Publik të Republikës së Kosovës;</p> <p>7.2 zbatimi i paragrafit 1. nën-paragrafit 1.3.2, do të dëshmohet përmes një analizë specifike nga autoriteti publik kompensues mbi normën e kthimit të kapitalit që do të kërkohej nga një ndërmarrje tipike duke marrë parasysh nëse do të ofroj ose jo një shërbim me interes të përgjithshëm ekonomik për periudhën e besimit duke marrë parasysh nivelin e rrezikut;</p>	<p>5. Any over-compensation during the period when the service is supplied shall be repaid to the relevant public authority.</p> <p>6. Where the amount of over-compensation does not exceed 10% of the average annual amount of compensation, such over-compensation may be carried forward to the next period, if any, and deducted from the amount of compensation payable for that period.</p> <p>7. For the purposes of paragraph 1, subparagraphs 1.3.1 and 1.3.2 of this Article:</p> <p>7.1 the public procurement procedure must comply with the Law on Public Procurement of the Republic of Kosovo;</p> <p>7.2 the application of paragraph 1. subparagraph 1.3.2, shall be evidenced by a specific analysis by the compensating public authority of the rate of return on capital that would be required by a typical undertaking considering whether or not to supply the service of general economic interest for the period of the entrustment taking into account the level of risk;</p>	<p>5. Svaka prekomerna nadoknada tokom perioda pružanja usluga mora biti vraćena odgovarajućem javnom organu.</p> <p>6. Kada iznos prekomerne nadoknade ne prelazi 10% prosečnog godišnjeg iznosa nadoknade, takva prekomerna nadoknada može se preneti u naredni period, ako postoji, i odbiti od iznosa nadoknade koja se plaća za taj period.</p> <p>7. Za potrebe stava 1. podstav 1.3.1 i 1.3.2 ovog člana:</p> <p>7.1 postupak javne nabavke mora biti u skladu sa Zakonom o javnim nabavkama Republike Kosovo;</p> <p>7.2 sprovođenje stava 1, podstava 1.3.2. dokazaće se posebnom analizom naknadnog javnog organa stope povrata na kapital koja bi bila potrebna od strane tipičnog preduzeća, s obzirom na to da li će pružiti ili ne usluge od opšteg ekonomskog interesa za period poverenja uzimajući u obzir nivo rizika;</p>
---	--	--

<p>7.3 aty ku norma e kthimit të kapitalit nuk është e përshtatshme për një sektor specifik, mund të përdoren tregues të tjerë të përfitimit, duke përfshirë kthimin mesatar të kapitalit, kthimin e aktiveve dhe / ose kthimin e shitjeve.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI III KOMPENSIMI I NDIHMËS SHTETËRORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Kompensimi për ofrimin e SHIPE për të cilin zbatohet Ligji për Ndhmën Shtetërore</p> <p>1. Në varësi të nenit 10 të kësaj rregulloreje, nëse nuk janë përmbushur të gjitha kushtet e nenit 4 të kësaj rregulloreje ose nëse nuk mund të provohen plotësisht, do të zbatohet Ligji për Ndhmën Shtetërore për çdo kompensim të ofruar nga, ose që do të ofrohet nga Shteti, direkt ose indirekt, për një ofrues të një Shërbimi me Interes të Përgjithshëm Ekonomik.</p> <p>2. Në raste të tilla, për çdo ofrues të SHIPE kërkohet njoftim paraprak i detajeve të kompensimit që do të sigurohet nga Shteti në përputhje me nenin 11 të Ligjit për Ndhmën Shtetërore.</p>	<p>7.3 Where the rate of return on capital is not appropriate to a specific sector, other indicators of profitability may be used, including average return on equity, return on assets and/or return on.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III COMPENSATION FOR STATE AID</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Compensation for the provision of SGEI to which the Law on State Aid applies</p> <p>1. Subject to Article 10 of this Regulation, if all the conditions of Article 4 of this Regulation are not met or cannot be fully proven, the Law on State Aid shall apply to any compensation provided by, or to be provided by, the State, directly or indirectly, to a supplier of a Service of General Economic Interest.</p> <p>2. In these cases, prior notification of the details of the compensation to be provided by the State to any SGEI supplier is required in accordance with Article 11 of the Law on State Aid.</p>	<p>7.3 Kada stopa povrata na kapital nije prikladna za određeni sektor, mogu se koristiti drugi pokazatelji profitabilnosti, uključujući prosečni povrat na kapital, povrat aktiva i / ili povrat prodaje.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III NAKNADA ZA DRŽAVNU POMOĆ</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Naknada za pružanje UOEI na koju se sprovodi Zakon o državnoj pomoći</p> <p>1. Podložno članu 10. ove uredbe, ako svi uslovi iz člana 4. ove uredbe nisu ispunjeni ili se ne mogu u potpunosti dokazati, Zakon o državnoj pomoći sprovodiće se na bilo koju naknadu koju je država obezbedila ili će je obezbediti, direktno ili indirektno, ponuđaču usluga od opšteg ekonomskog interesa.</p> <p>2. U ovim slučajevima, za svokog ponuđača UOEI potrebno je prethodno obaveštenje o detaljima nadoknade koju država treba da pruži u skladu sa članom 11. Zakona o državnoj pomoći.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">KAPITULLI IV VENDIMARRJA</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IV DECISION-MAKING</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV ODLUČIVATI</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Vendimet për pajtueshmërinë e kompensimit</p> <p>1. Komisioni i Ndhmës Shtetërore do të vendosë nëse kompensimi i siguruar ose që do të sigurohet nga Shteti për ofruesit e SHIPE është në përputhje me Ligjin për Ndhmën Shtetërore në bazë të:</p> <p>1.1 kategorisë së përgjithshme të përcaktuar me nenin 6 të Ligjit për Ndhmën Shtetërore; ose</p> <p>1.2 në bazë të asaj se kompensimi është i nevojshëm për ofrimin e SHIPE në fjalë dhe se kompensimi nuk ka ndikim në tregti deri në atë masë sa të jetë në kundërshtim me interesat e shtetit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Decisions on compensation compliance</p> <p>1. The State Aid Commission shall decide if the compensation provided or to be provided by the State to suppliers of SGEIs complies with the Law on State Aid on the basis of either:</p> <p>1.1 the general categories set out in Article 6 of the Law on State Aid; or</p> <p>1.2 on the basis that the compensation is necessary for the supply of the SGEI concerned and the compensation does not affect trade to an extent contrary to the interests of the State.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Odluke o usaglašenosti naknade</p> <p>1. Komisija za državnu pomoć odlučice da li je nadoknada koju je država obezbedila ili će je obezbediti pružaocima UOEI u skladu sa Zakonom o državnoj pomoći, na osnovu:</p> <p>1.1 opšte kategorije utvrđene članom 6. Zakona o državnoj pomoći; ili</p> <p>1.2 na osnovu toga što nadoknada je neophodna za pružanje dotičnih UOEI i da naknada ne utiče na trgovinu u meri koja je u suprotnosti sa interesima države.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITULLI V KUSHTET DHE KRITERET E NDIHMËS SHITËTËRORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Kushtet për pajtueshmërinë e ndihmës shtetërore SHIPE</p> <p>1. Masat e kompensimit do të konsiderohen në përputhje me Ligjin për Ndihmën Shtetërore nëse janë në përputhje me paragrafin 1, nën-paragrafin 1.2 të Nenit 6, të kësaj Rregulloreje kur:</p> <p>1.1 kompensimi sigurohet për ofrimin e SHIPE nga spitalet që ofrojnë kujdes mjekësor, duke përfshirë, kur është e zbatueshme, shërbimet e urgjencës ose ndjekjen e aktiviteteve ndihmëse të lidhura drejtpërdrejt me aktivitetet kryesore, veçanërisht në fushën e hulumtimit;</p> <p>1.2 kompensimi sigurohet për ofrimin e SHIPE që plotësojnë nevojat sociale në lidhje me shëndetin dhe kujdesin afatgjatë, kujdesin ndaj fëmijëve, qasje dhe ri-integrimin e punëtorëve në tregun e punës, strehimin social, si dhe kujdesin social dhe përfshirjen e grupeve të cënueshme dhe personave me aftësi të kufizuara, siç është e</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER V CONDITIONS AND CRITERIA FOR STATE AID</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Conditions for compliance of SGEI State aid</p> <p>1. Compensation measures shall be considered in compliance with the Law on State Aid in accordance with paragraph 1, sub-paragraph 1.2 of Article 6, of this Regulation where:</p> <p>1.1 the compensation is provided for the supply of SGEIs by hospitals providing medical care, including, where applicable, emergency services or the pursuit of ancillary activities directly related to key activities, particularly in the field of research;</p> <p>1.2 the compensation is provided for the supply of SGEIs that meet the social needs related to health and long-term care, child care, access to and re-integration of workers into the labour market, social housing, as well as social care and the inclusion of vulnerable groups and persons with disabilities, as</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE V USLOVI I KRITERIJUMI ZA DRŽAVNU POMOĆ</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Uslovi za ispunjavanje državne pomoći UPEI</p> <p>1. Mere nadoknade razmatraće se u skladu sa Zakonom o državnoj pomoći u skladu sa članom 6, stav 1, podstav 1.2 ove uredbe, ako:</p> <p>1.1 nadoknada se obezbeđuje za pružanje UOEI od strane bolnica koje pružaju medicinsku negu, uključujući, prema potrebi, hitne usluge ili obavljanje pomoćnih aktivnosti koje su direktno povezane sa ključnim delatnostima, posebno u oblasti istraživanja;</p> <p>1.2 naknada se obezbeđuje za pružanje UOEI koje ispunjavaju socijalne potrebe u vezi sa zdravstvom i dugotrajnom negom, brigom o deci, pristupom i ponovnom integracijom radnika na tržište rada, socijalnim stanovanjem, kao i socijalnom zaštitom i uključivanje ranjivih grupa i osoba sa ograničenim sposobnostima, kako je</p>
---	---	--

<p>përcaktuar me legjislacionin përkatës në fuqi;</p> <p>1.3 kompensimi sigurohet për ofrimin e një SHIPE në lidhje me aeroportet për të cilat qarkullimi mesatar vjetor gjatë 2 viteve financiare para besimit të SHIPE nuk kalon 200,000 pasagjerë;</p> <p>1.4 periudha e besimit për ofrimin e SHIPE nuk i kalon 10 vjet.</p> <p>2. Kur periudha e besimit për ofrimin e SHIPE i kalon 10 vjet, ky nen do të zbatohet vetëm nëse kërkohet nga ofruesi i shërbimit që një investim i rëndësishëm të zhvlerësohet për një periudhë më të gjatë që do të jetë në përputhje me parimet e përgjithshme të pranuar të kontabilitetit.</p> <p>3. Në fushën e transportit ajror, paragrafi 1 nënparagrafi 1.3 i këtij neni do të zbatohet vetëm për ndihmën shtetërore në formën e kompensimit të shërbimit publik të dhënë ndërmarrjeve të besuara për ofrimin e SHIPE i cili është gjithashtu në përputhje me rregulloret përkatëse sektoriale në atë fushë dhe me detyrimet e Republikës së Kosovës.</p>	<p>defined by the relevant legislation in force;</p> <p>1.3 the compensation is provided for the supply of an SGEI in relation to airports for which the average annual traffic during the 2 financial years prior to the entrustment of the SGEI does not exceed 200,000 passengers;</p> <p>1.4 the period of the entrustment for the supply of the SGEI does not exceed 10 years.</p> <p>2. Where the period of the entrustment for the supply of the SGEI exceeds 10 years, this Article shall apply only if a significant investment is required by the service provider to be depreciated over a longer period in accordance with generally accepted accounting principles.</p> <p>3. In the field of air transport, paragraph 1, sub-paragraph 1.3 of this Article shall only apply to State aid in the form of public service compensation granted to undertakings entrusted with the supply of SGEIs which is also in accordance with the relevant sectoral regulations in that field and the obligations of the Republic of Kosovo.</p>	<p>definisano relevantnim zakonodavstvom na snazi;</p> <p>1.3 kompenzacija se obezbeđuje za pružanje UOEI u odnosu na aerodrome za koje prosečni godišnji promet tokom 2 finansijske godine pre poverenja UOEI ne prelazi 200. 000 putnika;</p> <p>1.4 period poverenja za pružanje UOEI ne prelazi 10 godina.</p> <p>2. Kada period poverenja za pružanje UOEI prelazi 10 godina, ovaj član se sprovodi samo ako ponuđač usluga zahteva značajnu investiciju da se amortizuje tokom dužeg perioda u skladu sa opšte prihvaćenim računovodstvenim principima.</p> <p>3. U oblasti vazdušnog saobraćaja, stav 1, podstava 1.3 ovog člana sprovodi se samo na državnu pomoć u obliku naknade za javne usluge dodeljene preduzećima kojima je povereno pružanje usluga, što je takođe u skladu sa relevantnim sektorskim propisima u toj oblasti i obaveze Republike Kosovo.</p>
--	--	---

<p>4. Ky nen nuk do të zbatohet për ndihmën shtetërore në formën e kompensimit të shërbimit publik të dhënë ndërmarrjeve në fushën e transportit tokësor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Kushtet shtesë diskrecionale për pajtueshmërinë e ndihmës shtetërore SHIPE</p> <p>1. Atëherë kur një masë kompensimi mund të konsiderohet se nuk është në përputhje me nenin 7 të kësaj rregulloreje, një masë kompensimi mund të konsiderohet e pajtueshme sipas nenit 6 kur Komisioni i Ndihmës Shtetërore është i bindur që:</p> <p>1.1 është dhënë për një SHIPE të mirëfilltë dhe të përcaktuar saktë;</p> <p>1.2 siguron që përgjegjësia për ofrimin e SHIPE t'i besohet ndërmarrjes në fjalë me anë të një ose më shumë veprimeve që do të jenë në përputhje me kushtet e besimit të përcaktuara në paragrafin 2 të nenit 4 të kësaj rregulloreje;</p> <p>1.3 kohëzgjatja e besimit nuk e kalon periudhën e nevojshme për zhvlerësimin e aktiveve më të</p>	<p>4. This Article shall not apply to State aid in the form of public service compensation granted to undertakings in the field of land transport.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Additional discretionary conditions for compliance of SGEI State Aid</p> <p>1. Where a compensation measure cannot be considered compliant under Article 7 of this Regulation, a compensation measure may be considered compliant under Article 6 where the State Aid Commission is satisfied that:</p> <p>1.1 it is granted for a genuine and correctly defined SGEI;</p> <p>1.2 it ensures that responsibility for the supply of the SGEI is entrusted to the undertaking concerned by means of one or more acts which shall comply with the terms of entrustment set out in paragraph 2 of Article 4 of this Regulation;</p> <p>1.3 the duration of the entrustment does not exceed the period necessary for the depreciation of the most significant assets required to supply the SGEI;</p>	<p>4. Ovaj član se ne primenjuje na državnu pomoć u obliku naknade za javne usluge dodeljene preduzećima u oblasti kopnenog transporta.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Dodatni diskrecioni uslovi za usaglašenost sa državnom pomoći UOEI</p> <p>1. Kada se mera naknade ne može smatrati usaglašenom sa članom 7. ove uredbe, mera naknade može se smatrati usaglašenom prema članu 6, ako se Komisija za državnu pomoć uverila da:</p> <p>1.1 dodeljuje se za autentični i tačno definisani UOEI;</p> <p>1.2 osigurava da je odgovornost za pružanje UOEI poverena dotičnom preduzeću jednim ili više delatnosti koja će biti u skladu sa uslovima poverenja utvrđenim u članu 4 stav 2 ove uredbe;</p> <p>1.3 trajanje poverenja ne prelazi period neophodan za amortizaciju najznačajnijih sredstava potrebnih za pružanje UOEI;</p>
--	--	---

<p>rëndësishme që kërkohen për të ofruar SHIPE;</p> <p>1.4 rrjedh nga një procedurë e duhur e prokurimit publik e cila është në përputhje me Ligjin për Prokurimin Publik të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.5 kompensimi nuk tejkalon atë që është e nevojshme për të mbuluar koston neto të kryerjes së detyrimeve të shërbimit publik, duke përfshirë një fitim të arsyeshëm, si dhe shuma e kompensimit normalisht duhet të përcaktohet në bazë të kostove dhe të ardhurave të pritshme, ose kostove dhe të ardhurave të shkaktuara, ose një kombinim i të dyjave;</p> <p>1.6 siguron që, kur ndërmarrja kryen edhe veprimtari që bien jashtë fushës së SHIPE, kostot që do të merren në konsideratë mund të mbulojnë të gjitha kostot direkte të nevojshme për të kryer detyrimet e shërbimit publik dhe një kontribut të duhur për kostot indirekte të zakonshme si për SHIPE ashtu edhe për aktivitetet e tjera dhe kostot e lidhura me ndonjë aktivitet jashtë fushës së SHIPE duhet të përfshijnë të gjitha kostot direkte dhe një kontribut të duhur për kostot e përbashkëta;</p>	<p>1.4 it arises from a proper public procurement procedure which complies with the Law on Public Procurement of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.5 the compensation does not exceed what is necessary to cover the net cost of discharging the public service obligations, including a reasonable profit and the amount of compensation should normally be established on the basis of either the expected costs and revenues, or the costs and revenues actually incurred, or a combination of the two;</p> <p>1.6 it ensures that, where the undertaking also carries out activities falling outside the scope of the SGEI, the costs to be taken into consideration may cover all the direct costs necessary to discharge the public service obligations and an appropriate contribution to the indirect costs common to both the SGEI and other activities and the costs linked to any activities outside the scope of the SGEI must include all the direct costs and an appropriate contribution to the common costs;</p>	<p>1.4 proizilazi iz odgovarajućeg postupka javnih nabavki koji je u skladu sa Zakonom o javnim nabavkama Republike Kosovo;</p> <p>1.5 naknada ne premašuje ono što je neophodno za pokrivanje neto troškova ispunjenja obaveza javnih usluga, uključujući razumnu dobit, kao i iznos naknade obično treba utvrditi na osnovu očekivanih troškova i prihoda ili nastalih troškova i prihoda ili kombinacija obe vrste;</p> <p>1.6 osigurava da, ukoliko preduzeće takođe obavlja aktivnosti koje spadaju van oblasti UOEI, troškovi koji se uzimaju u obzir mogu pokriti sve direktne troškove neophodne za ispunjenje obaveza javnih usluga i odgovarajući doprinos indirektnim troškovima ,kao za UOEI i na druge aktivnosti i troškovi povezani sa bilo kojim aktivnostima izvan oblasti UOEI treba da uključuju sve direktne troškove i odgovarajući doprinos zajedničkim troškovima;</p>
--	---	---

<p>1.7 është i aftë të identifikojë, monitorojë dhe raportojë përmes një sistemi kontabël të ndërmarrjes i cili ndan në mënyrë adekuate kostot dhe të ardhurat në lidhje me aktivitetet e ndryshme të ndërmarrjes dhe posaçërisht ofrimin e shërbimeve me interes të përgjithshëm ekonomik;</p> <p>1.8 lejon fitim të arsyeshëm i cili normalisht duhet të bazohet në normën e ardhshme të vlerësuar të kthimit të kapitalit që do të kërkohej nga një kompani tipike duke marrë parasysh nëse duhet të sigurojë ose jo shërbimin me interes të përgjithshëm ekonomik për tërë kohëzgjatjen e aktit të besimit, duke marrë parasysh nivelin e rrezikut;</p> <p>1.9 përfshin mekanizmat e duhur të efikasitetit për të siguruar një standard të lartë të ofrimit të shërbimeve.</p> <p>2. Për të përcaktuar kontributin e duhur për kostot e përbashkëta për qëllimet e paragrafit 1.8 të këtij neni:</p> <p>2.1 çmimet e tregut për përdorimin e burimeve, aty ku ka, mund të merren si pikë referimi;</p> <p>2.2 në mungesë të çmimeve të tilla të tregut, kontributi i duhur në kostot e</p>	<p>1.7 it is be capable of identification, monitoring and reporting via an accounting system of the undertaking which adequately separates costs and revenues related to the undertaking's different activities and specifically the supply of the services of general economic interest;</p> <p>1.8 it allows for reasonable profit which should normally be based on the estimated future rate of return on capital that would be required by a typical company considering whether or not to provide the service of general economic interest for the whole duration of the entrustment act, taking into account the level of risk;</p> <p>1.9 it includes relevant efficiency mechanisms to ensure a high standard of service delivery.</p> <p>2.To determine the appropriate contribution to the common costs for the purposes of paragraph 1.8 of this Article:</p> <p>2.1 market prices for the use of the resources, where available, can be taken as a benchmark;</p> <p>2.2 in the absence of such market prices, the appropriate contribution to the</p>	<p>1.7 sposoban je za identifikaciju, praćenje i izveštavanje putem računovodstvenog sistema preduzeća koji adekvatno odvaja troškove i prihode koji se odnose na različite aktivnosti preduzeća, a posebno pružanje usluga od opšteg ekonomskog interesa;</p> <p>1.8 dozvoljava razumnu dobit koja bi se obično trebala zasnivati na procenjenoj budućoj stopi povrata na kapital koja bi bila potrebna od strane tipičnog preduzeća s obzirom na to da li pruža uslugu od opšteg ekonomskog interesa tokom celog trajanja akta poverenja ili ne, uzimajući u obzir nivo rizika;</p> <p>1.9 uključuje relevantne mehanizme efikasnosti kako bi se osigurao visok standard pružanja usluga.</p> <p>2. Da bi se utvrdio odgovarajući doprinos zajedničkim troškovima za potrebe stava 1.8 ovog člana:</p> <p>2.1 tržišne cene za upotrebu resursa, tamo gde su dostupne, mogu se uzeti kao referentna tačka;</p> <p>2.2 u odsustvu takvih tržišnih cena, odgovarajući doprinos zajedničkim</p>
--	---	---

<p>përbashkëta mund të përcaktohet duke iu referuar nivelit të fitimit të arsyeshëm që ndërmarrja do të bëjë për aktivitetet që bien jashtë fushës së SHIPE ose nga metodologji të tjera që janë më të përshtatshme;</p> <p>2.3 të ardhurat që do të merren në konsideratë duhet të përfshijnë të paktën të gjithë të ardhurat e fituara nga SHIPE, siç përcaktohet në aktin e besimit, dhe fitimet e tepruara të gjeneruara nga të drejta të veçanta ose ekskluzive edhe nëse lidhen me aktivitete të tjera, pavarësisht nëse këto fitime të tepruara klasifikohen si ndihmë shtetërore.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI VI MONITORIMI I NDIHMËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Vendimmarrja dhe monitorimi</p> <p>1. Në marrjen e një vendimi sipas neneve 6 deri në 8 të kësaj rregulloreje aty ku nuk ekziston pajtueshmëria e plotë me kushtet e kërkuara, Komisioni i Ndihmës Shtetërore do të kushtëzojë çdo vendim të pajtueshmërisë me vendosjen e kushteve plotësisht të pajtueshme.</p>	<p>common costs can be determined by reference to the level of reasonable profit the undertaking is expected to make on the activities falling outside the scope of the SGEI or by other methodologies where more appropriate;</p> <p>2.3 The revenue to be taken into account must include at least the entire revenue earned from the SGEI, as specified in the entrustment act, and the excessive profits generated from special or exclusive rights even if linked to other activities regardless of whether those excessive profits are classified as State aid.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VI MONITORING ASSISTANCE</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Decision making and monitoring</p> <p>1. In taking a decision under Articles 6 to 8 of this Regulation, and where the full compliance with the required conditions are not in place, the State Aid Commission shall make any compatibility decision conditional on the putting in place of fully compliant conditions.</p>	<p>troškovima može se utvrditi pozivanjem na nivo razumne dobiti koju preduzeće očekuje da ostvari na aktivnostima koje spadaju van oblasti UOEI ili na druge metodologije koje su prikladnije;</p> <p>2.3 Prihodi koji treba uzeti u obzir moraju obuhvatiti najmanje celokupan prihod ostvaren od UOEI, kako je navedeno u aktu o poveravanju, i prekomernu dobit ostvarenu od posebnih ili isključivih prava, i ako je povezana sa drugim aktivnostima, bez obzira da li se te prekomerne dobiti klasifikuju kao državna pomoć.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI POMOĆ U PRAĆENJU</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Donošenje odluka i monitoring</p> <p>1. Prilikom donošenja odluke u skladu sa članovima 6. do 8. ove Uredbe, tamo gde nije ispunjeno potpuno ispunjavanje zahtevanih uslova, Komisija za državnu pomoć usloviće svaku odluku o usaglašenosti postavljanjem potpuno usaglašenih uslova.</p>
--	---	--

<p>2. Çdo mbi-kompenzim në lidhje me ofrimin e një SHIPE sipas neneve 6 deri 8 të kësaj rregulloreje do të konsiderohet si një ndihmë jokompatibile shtetërore në përputhje me nenin 14.1 (1.3) të Ligjit për Ndhmën Shtetërore.</p> <p>3. Çdo vendim të Komisionit të Ndhmës Shtetërore mbi pajtueshmërinë e kompensimit për ofrimin e një SHIPE sipas neneve 7 ose 8 të kësaj rregulloreje, autoriteti publik në fjalë do ta ketë si kusht ta publikojë në internet ose ndryshe, siç është paraqitur në vijim:</p> <p>3.1 informacionin mbi përmbajtjen dhe kohëzgjatjen e aktit ose akteve të besimit ose një përmbledhje që përmban elementet e përcaktuara në nenin 4, paragrafi 3, i kësaj rregulloreje;</p> <p>3.2 shumën e ndihmës shtetërore të dhënë ndërmarrjes mbi baza vjetore.</p> <p>4. Autoriteti publik që i jep kompensim një ndërmarrjeje për ofrimin e një SHIPE sipas neneve 7 ose 8 të kësaj rregulloreje:</p>	<p>2. Any over-compensation related to the supply of an SGEI under Articles 6 to 8 of this Regulation is to be considered as an incompatible State aid in accordance with Article 14.1 (1.3) of the Law on State Aid.</p> <p>3. In any decision by the State Aid Commission on the compatibility of compensation for the supply of an SGEI under Articles 7 or 8 of this Regulation, it shall be a condition that the public authority concerned shall publish, on the internet or otherwise, the following:</p> <p>3.1 information on the content and duration of the act or acts of entrustment or a summary containing the elements set out in Article 4, paragraph 3, of this Regulation;</p> <p>3.2 the amount of State aid granted to the undertaking on a yearly basis.</p> <p>4.A public authority granting compensation to an undertaking for the supply of an SGEI under Articles 7 or 8 of this Regulation shall:</p>	<p>2. Svaka prekomerna nadoknada u vezi sa pružanjem UOEI u skladu sa članovima 6. do 8. ove Uredbe smatraće se nekompatibilnom državnom pomoći u skladu sa članom 14.1 (1.3) Zakona o državnoj pomoći.</p> <p>3. Svaku odluku Komisije za državnu pomoć o usaglašenosti nadoknade za pružanje UOEI prema članovima 7. ili 8. ove Uredbe, biće uslov da dotični javni organ objavi, na Internetu ili na drugi način, kako sledi:</p> <p>3.1 informacije o sadržaju i trajanju dela ili dela poverenja ili rezime koji sadrži elemente utvrđene u članu 4, stav 3, ovog pravilnika;</p> <p>3.2 iznos državne pomoći dodeljene preduzeću na godišnjem nivou.</p> <p>4. Javni organ koji dodeljuje nadoknadu preduzeću za pružanje UOEI u skladu sa članovima 7. ili 8. ove Uredbe:</p>
--	--	--

<p>4.1 të mbajë të gjitha regjistrat përkatës për të paktën 10 vjet pas përfundimit të periudhës së besimit;</p> <p>4.2 t'i sigurojë këto të dhëna Departamentit të Ndihmës Shtetërore, në bazë të kërkesës, për çdo hetim mbi pajtueshmërinë e aranzhimeve të kompensimit me këtë rregullore.</p> <p>5. Në lidhje me çdo kompensim sipas neneve 7 ose 8 të kësaj rregulloreje, do të zbatohen kërkesat për raportim sipas nenit 21 të Ligjit për ndihmën shtetërore.</p>	<p>4.1 retain all relevant records for at least 10 years following the end of the period of entrustment;</p> <p>4.2 provide these records to the State Aid Department, on request, for any investigation into the compliance of the compensation arrangements with this Regulation.</p> <p>5. In respect of any compensation under Articles 7 or 8 of this Regulation, the reporting requirements of Article 21 of the Law on State Aid shall apply.</p>	<p>4.1 održavati sve relevantne registre najmanje 10 godina nakon završetka perioda poverenja;</p> <p>4.2 obezbediti ove podatke Odeljenju za državnu pomoć, na zahtev, za bilo koju istragu o usaglašenosti sa aranžmanima nadoknade sa ovom Uredbom.</p> <p>5. U pogledu bilo kakve naknade prema članovima 7 ili 8 ove Uredbe, sprovodiće se zahtevi za izveštavanje iz člana 21 Zakona o državnoj pomoći.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI VII KOMPENSIMI DEMINIMIS NË SHIPE</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Kompensimi De Minimis për ofrimin e Shërbimeve me Interes të përgjithshëm Ekonomik</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VII DE MINIMIS COMPENSATION FOR THE SUPPLY OF SGEI</p> <p style="text-align: center;">Article 10 De Minimis compensation for the supply of Services of General Economic Interest</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII DE MINIMIS NAKNADA ZA PRUŽANJE USLUGA OD OPŠTEG EKONOMSKOG INTERESA</p> <p style="text-align: center;">Član 10 De Minimis naknada za pružanje usluga od opšteg ekonomskog interesa</p>
<p>1. Neni 5 i kësaj rregulloreje nuk do të zbatohet aty kur kompensimi i ofruar një ndërmarrjeje për ofrimin e një SHIPE është më pak se 500,000 € për çdo periudhë prej tre viteve fiskale.</p> <p>2. Për qëllimet e këtij neni, kur shuma e kompensimit për ofrimin e një SHIPE</p>	<p>1. Article 5 of this Regulation shall not apply where the compensation provided to an undertaking for the supply of an SGEI is less than €500,000 in any period of three fiscal years.</p> <p>2. For the purposes of this Article, where the amount of compensation for the supply</p>	<p>1. Član 5. ove Uredbe ne sprovodi se kada je nadoknada koja se dodeljuje preduzeću za pružanje UOEI manja od 500.000 evra u bilo kom periodu od tri fiskalne godine.</p> <p>2. Za potrebe ovog člana, kada se iznos naknade za pružanje UOEI razlikuje</p>

<p>ndryshon gjatë periudhës së besimit, shuma vjetore do të llogaritet si mesatarja e shumave vjetore të kompensimit që pritet të bëhen gjatë periudhës së plotë.</p> <p>3. Rregullorja QRK-Nr. 04/2020 mbi Ndhimën De Minimis do të zbatohet gjithashtu për kompensimin e dhënë një ndërmarrje për ofrimin e një SHIPE në përputhje me këtë nen.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI VIII DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE DHE KALIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Udhëzime për praktikën më të mirë të Komisionit të Ndhimës Shtetërore për zbatimin e kësaj rregulloreje</p> <p>Për të sqaruar më tej kriteret dhe fushëveprimin e kësaj rregulloreje për autoritetet përkatëse publike, Komisioni i Ndhimës Shtetërore mund të lëshojë udhëzime shtesë për praktikën më të mirë për çdo aspekt të zbatimit të kësaj rregulloreje.</p>	<p>of an SGEI varies over the period of the entrustment, the annual amount will be calculated as the average of the annual amounts of compensation expected to be made during the full period.</p> <p>3. Regulation GRK-No. 04/2020 on De Minimis Aid shall also apply to compensation provided to an undertaking for the supply of an SGEI under this Article.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VIII FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Best practice guidelines of the State Aid Commission on the application of this Regulation</p> <p>To further clarify the criteria and scope of this Regulation for relevant public authorities, the State Aid Commission may issue additional best practice guidelines on any aspect of the application of this Regulation.</p>	<p>tokom perioda poverenja, godišnji iznos izračunava se kao prosek godišnjih iznosa naknade za koje se očekuje da će biti ostvareni tokom punog perioda.</p> <p>3. Uredba VRK br. 04/2020 o de minimis pomoći sprovodiće se i na nadoknadu koja se dodeljuje preduzeću za pružanje UOEI u skladu sa ovim članom.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VIII ZAVRŠNE I PRELAZNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Smernice za najbolju praksu Komisije za državnu pomoć o sprovođenju ove Uredbe</p> <p>Da bi dalje razjasnili kriterijume i delokrug ove Uredbe za relevantne javne organe, Komisija za državnu pomoć može izdati dodatne smernice za najbolje prakse iz bilo kog aspekta sprovođenja ove Uredbe.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 12 Hyrja në fuqi</p>	<p align="center">Article 12 Entry into force</p>	<p align="center">Član 12 Stupanje u snagu</p>
<p>Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare.</p>	<p>This Regulation shall enter into force seven (7) days after its publication in the Official Gazette.</p>	<p>Ova Uredba stupa na snagu sedam (7) dana od dana objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p>
<p align="right">Albin KURTI</p> <hr/> <p align="center">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p>	<p align="right">Albin KURTI</p> <hr/> <p align="center">Prime Minister of Republic of Kosovo</p>	<p align="right">Albin KURTI</p> <hr/> <p align="center">Premijer Republike Kosovo</p>
<p align="right">Datë 10/09/2021</p>	<p align="right">Date 10/09/2021</p>	<p align="right">Dana 10/09/2021</p>